SPANISH VERSION FRIENDS OF MW CONFERENCE PAPER 2017

Una de las fuentes de inspiración más fructíferas en la literatura de fantasía es la de los viajes en el tiempo, cuando un personaje del futuro o del pasado se encuentra transportado de repente a otra época. Hace unas semanas tuve una experiencia similar, no por ser trasladada en una máquina del tiempo hasta otro período, pero al asistir a una reunión del consejo provincial de la CJ inglesa en el Gran Salón del Bar Convent aquí en York. We sat and talked of province business surrounded by portraits of our early sisters in varying forms of seventeenth and eighteenth-century dress. Nos sentamos y hablamos de los negocios de la provincia rodeadas por los retratos de nuestras primeras hermanas en diferentes formas de vestir del siglo XVII y XVIII.

Mary Ward's companions gazed down on us from their portraits , each one a key figure in the making of a heritage in which we participate as the global gathering of friends of Mary Wa rd today in twenty-first-century York. Las compañeras de Mary Ward nos miraban desde sus retratos, cada una de ellas una figura clave en la construcción de un patrimonio en que participamos hoy en el siglo XXI en York durante este encuentro mundial de los amigos de Mary Ward. T hey would have been amazed to see us all: people of every colour and nationality, women and men, sharing Mary W ard 's prophetic vision in ways that they could barely have imagined in their own day. Les hubiera sorprendido mucho vernos todos, gente de todos los colores nacionalidades, mujeres y hombres, compartiendo la visión profética de Mary Ward de manera que apenas hubieran podido imaginar en su propia época. Some of them, like Sir Thomas Gascoigne and Frances Bedingfield , wanted education for girlsAlgunos de ellos, como Sir Thomas Gascoigne y Frances Bedingfield querían la educación para las niñas long before female education was normally available, sharing in that vision for a different world in the future. mucho antes de que esto era la norma. Compartieron así en una visión de un mundo diferente en el futuro. Others, like Cecily Cornwallis or Elizabeth Coyney, were not able to stand the test of prophetic challenge in their own time, and made decisions that were driven by a fear and anxiety that were completely alien to Mary Ward herself. Otros, como Cecily Cornwallis o Elizabeth Coyney no fueron capaces de resistir al desafío a esta visión profética en su propio tiempo. Tomaron decisiones que fueron impulsados por un miedo y una ansiedad que eran totalmente ajenos a la propia Mary Ward. Not everyone who inherits a prophetic vision is able to live it . No todos los que heredan una visión profética son capaces de vivirla. But as Mary's life testifies, God's designs are not easily thwarted by our lack of courage or creativity , and although it would be many centuries before her vision for the church and for society would be fully realised, here we all are, witnesses to the enduring nature of her pioneering struggle. Pero como la vida de Mary testifica, los diseños de Dios no se dejan frustrar tan fácilmente por nuestra falta de coraje o de creatividad. Aunque tomó muchos siglos para que su visión para la iglesia la sociedad fuesen plenamente realizados, aquí estamos todos, testigos del carácter perdurable de su lucha pionera.

We are all familiar enough with Mary Ward's story for me not to need to retell it in detail. No necesito volver a contar en detalle la historia de Mary Ward, como todos la conocemos bastante bien.I want instead to begin by asking a que stion. Quiero en cambio empezar haciéndoles una pregunta. What is the difference between a tradition and a living heritage? ¿Cuál es la diferencia entre una tradición y un patrimonio vivo? The painter Pablo Picasso once said, 'Tradition means having a baby, not wearing your grandfather's hat'. El pintor Pablo Picasso dijo, "La tradición significa tener un bebé, no llevar el sombrero de tu abuelo”. By this I think he meant that simply venerating a story from the past and even copying some of its key features is not enough to keep a tradition alive. Pienso que significó con esto que no basta simplemente venerar una figura del pasado o copiar algunas de sus características dominantes para mantener una tradición viva. If we are to honour the tradition of Mary Ward, we will need to reflec t on what it means to share in her living heritage. Si queremos honrar la memoria de Mary Ward, tendremos que reflexionar sobre lo que significa compartir en su patrimonio vivo. We will need to ask ourselves how that heritage is relevant for the issues and challenges of our own time. Necesitamos preguntarnos cómo ese patrimonio es relevante para los problemas y desafíos de nuestra propia época. W e must ask ourselves what belonged to Mary Ward's own lifetime and what there is in her prophetic vision that is still waiting to be realised by each of us in our own context. Debemos preguntarnos qué perteneció al propio contexto de Mary Ward y que hay, en su visión profética, que queda todavía sin cumplirse en nuestro propio tiempo.

Others will talk during this conference about current and future perspectives on Mary Ward. Otras hablarán durante esta conferencia sobre las perspectivas actuales y para el futuro sobre Mary Ward. I want to concentrate on the way in which she found an autonomous , authentic identity, a voice and mobility: things that to a large extent were denied to women of her time. Quiero concentrarme en la manera en que se encontró con una identidad autónoma auténtica, una voz y una movilidad que en gran medida se les negó a las mujeres de su época. They are still denied, though in different ways, to many women and men of today . Todavía se les niega, aunque de manera diferente, a muchos hombres y mujeres de hoy. Poverty, lack of access and opportunity, prejudice of all kinds can prevent people from flourishing within society. La pobreza, la falta de acceso y de oportunidad, los prejuicios de todo tipo pueden impedir que la gente florezca dentro de la sociedad. E ven here in England, where the majority of people have a level of social and economic security denied to many in the global south, our newspapers have recently been full of headlines about women in the BBC being paid less than men for doing the same job. Aunque aquí en Inglaterra, donde la mayoría de las personas tienen un nivel de seguridad social y económica que faltan a muchos en el sur global, nuestros periódicos han estado recientemente llenos de artículos sobre las mujeres en la BBC que se pagan menos que los hombres por hacer el mismo trabajo. Women in time to come may indeed do much, but they still won't be paid the same for doing so! Las mujeres en el futuro harán mucho, como dijo Mary Ward, pero todavía no se les pagarán lo mismo para hacerlo!

It is significant that t he papal bull *Pastoralis Romani Pontificis* was nailed to the doors of St. Peter's and elsewhere in Rome in 1631 on May 31 st , which in our day is the feast of the Visitation. Es significativo que la bula *Pastoralis Romani Pontificis* fue clavado a las puertas de San Pedro de Roma y otros lugares en 1631 en el 31 de mayo, que en nuestros días es la fiesta de la Visitación. On this day we remember the song of Mary of Nazareth, speaking about the reversal of established structures of power, 'He pulls down princes from thei r thrones and raises the lowly'(Luke 1:52). En este día recordamos la canción de María de Nazaret, que habla del derrocamiento de las estructuras de poder, ‘Ha quitado a los poderosos de sus tronos y ha exaltado a los humildes' (Lucas 1:52). Mary's *Magnificat* is the triumphant song of the least significant person within a forgotten and oppressed people. El *Magnificat* de María es el canto triunfal de la persona menos importante dentro de un pueblo olvidado y oprimido. She sings of the God of surprises who reverses the established order and brings to birth something utterly unexpected among God's faithful people. Canta del ‘Dios de las sorpresas’ que invierte el orden establecido y da nacimiento a algo totalmente inesperado al seno del pueblo de Dios. On her deathbed near here in Heworth , Mary Ward urged her sisters not to mourn but to praise God and sing. En su lecho de muerte cerca de aquí en Heworth, Mary Ward instó a sus hermanas no a que no lloren, sino alaben a Dios y canten. Her own *Magnificat* might well also have sung of the God of surprises, though I think even she would have been surprised to see us all here today. Así su propio *Magnificat* podría haber cantado del Dios de las sorpresas, aunque creo que incluso ella se hubiera sorprendido al vernos todos aquí hoy.

Pope Urban's Bull sp eaks of the grave offence done to the church and Christian civilization by Mary Ward and her followers who La Bula del papa Urbano habla de la grave ofensa causada a la iglesia y a la civilización cristiana por Mary Ward y sus compañeras, 'have been accustomed to attempt and to employ themselves at […] works which are most unsuited to maidenly reserve – works which men of eminence […] undertake with much difficulty and only with great caution. ‘Han estado acostumbradas a intentar y emplearse [...] en obras que son muy inapropiadas para la modestia de la mujer, obras que los hombres de eminencia [...] emprenden con mucha dificultad y con gran precaución.' '

The outrages mentioned by the Bull include a clai m to a public voice and to mobility on the part of women who had discerned a call to religious life and ministry outside the monastic enclosure. La bula nombra como ultrajes el hecho que Mary Ward y sus compañeras reclamaron una voz pública y una movilidad hasta entonces desconocidos por parte de mujeres que habían discernido una vocación a la vida religiosa y el ministerio fuera de la clausura monástica. So toxic and dangerous did church and society consider the presence in the public forum of such women to be that the Bull decree s La bula consideró la presencia en el foro público de esas mujeres tan tóxicos y peligrosos para la iglesia y la sociedad que decretó que, ' the poisonous growths in the Church of God must be torn up from the roots lest they s pread themselves further […] we wish and command all the Christian faithful to regard and repute them as suppressed, extinct, rooted out, destroyed and abolished' .

'los crecimientos venenosas en la Iglesia de Dios deben ser arrancados desde la raíz para que no se extiendan más [...] deseamos y ordenamos a todos los fieles a considerarlas como suprimidas, extintas, arrancadas de raíz, destruidas y abolidas'.[1]

It's just as well for me and for all the Mary Ward sisters in this room that Pope Urban's wish and command were to remain unfulfilled . Es menos mal para mí y para todas las hermanas de Mary Ward en esta sala que la orden del papa Urbano permaneció sin cumplirse. Mary Ward stands as an icon for women's struggle down the centuries to claim their legitimate voice and space as leaders with a God -given capacity for doing great things. Mary Ward es un icono de la lucha de las mujeres para reclamar su voz y un espacio legítimo como líderes con su capacidad (que es don de Dios) para hacer grandes cosas. She shares that iconic status with that other great me mber of the Mary Ward family, Teresa Ball . Comparte este estatus de icono con esa otra gran figura en la familia de Mary Ward, Teresa Ball.

In their different ways and contexts, Mary and T eresa's lives were En sus diferentes contextos, las vidas de María y de Teresa both initially characterized by conformity to the ideals of social and religious enclosure of wo men that were prevalent in t he i r day.fueron inicialmente caracterizadas por la conformidad con los ideales de la clausura social y religiosa de la mujer que eran frecuentes en su época. Both made enormous and unexpected steps away from these norms and ideals in order to fulfil God's plan. Ambos superaron estas normas para cumplir el plan de Dios. In Mary Ward's case, a remarkable process of personal conversion transformed the shy recusant , whose life was marked by En el caso de Mary Ward, un notable proceso de conversión personal transformó la recusante tímida, cuya vida estuvo marcada por la oscuridadhiding, immobility and silence into a trailblazing pioneer ., la inmovilidad y el silencio en una pionera. It was a process marked by setbacks and failures, a journey to discover the truth of God's will amid the violence of anti-Catholic political pressure and the lies, deceptions and honest prejudices of some of those to whom she turned for spiritual guidance. Fue un proceso marcado por fracasos, un viaje para descubrir la verdad de la voluntad de Dios en medio de la violencia y de la presión política anticatólica y las mentiras, los engaños y los prejuicios honestos de algunos de aquellos a quienes pidió los consejos espirituales. Mary's early companions were also women of considerable spirit who shared her desire to put t he i r gifts at the service of God and the Catholic faith.

Attempts to suppress and extin guish Las tentativas de reprimir y extinguir la vMary Ward's pioneering vocation took many forms.ocación pionera de Mary Ward tomaron muchas formas. There was the canonical suppression of the order itself. Hubo la supresión canónica del orden mismo. There was also También hubothe suppression of Mary Ward's voice as an original writer and speaker . la supresión de la voz de Mary Ward como escritor original. Her authentic voice comes to us principally through her lett ers , written both openly and in secret code. Su voz auténtica nos llega principalmente a través de sus cartas, escritos tanto en forma abierta y en código secreto.   M any of Mary's letters and papers were destroyed by her own sisters who traded fidelity to her vision for a submission and obedience to later papal sanctions which bought them security. Muchas de las cartas y los escritos de María fueron destruidos por sus propias hermanas que prefieran la seguridad y la aprobación del papa a la fidelidad a la visión pionera pero incomoda de la fundadora. It's easy for us to blame them now, with the hindsight of history, though we can only guess at the price they paid for years of insecurity and disapproval. Es fácil para nosotros culparlos ahora, con la retrospectiva de la historia, aunque sólo podemos adivinar el precio que pagaron por los años de inseguridad y de desaprobación. The criticisms of Mary and the way of life she spread among Europe's women were bitter and relentless. Eran amargas e implacables las críticas de Mary y el modo de vida que ella difundió entre las mujeres de Europa. In the *Informatio* of archpriest William Harrison in 1621 we find a litany of complaints against women who undertake apostolic work despite, as women, lacking any capacity for it. En la *Información* del Arcipreste William Harrison en 1621 nos encontramos con una letanía de quejas contra las mujeres que llevan a cabo el trabajo apostólico a pesar su incapacidad, como mujeres, para ello. They dare to speak in public on religious matters in defiance of biblical, patristic and canonical prohibitions , risking damage to their own and the Church's reputation through their scandalously free behaviour. Se atreven a hablar en público sobre los asuntos religiosos, desafiando las prohibiciones bíblicas, patrísticas y canónicas, arriesgándose a dañar su propia reputación y la de la Iglesia a través de su comportamiento escandalosamente libre. Women are by nature weak, inconstant, deceitful novelty-seekers, prone to error and thousands of dangers. Las mujeres son, por naturaleza, débiles, inconstantes, engañosas, buscadoras de la novedad, propensas al error y a miles de peligros. These gossiping apostolic viragoes prove the point. Estos viragos apostólicos chismosas lo demuestran claramente. Mary's biographies emphasize her outstanding personal virtues and the divine origin of her vocation, but the clergy of her day were not convinced. Las biografías de María ponen gran énfasis en su santidad personal y en el origen divino de su vocación, pero el clero de su época no estaba convencido.

Words from or about Mary Ward were dangerous both in her own lifetime and in those of subsequent generations of her followers. Las palabras de Mary Ward eran peligrosas tanto en su vida como en la de sus seguidores. When in 1849 a friend in the Bar Convent s ent Mother T eresa Ball some information about Mary Ward she wrote back, ' I have read the enclosed but am not capable of judging its merits, having no knowledge of the facts. Cuando en 1849 un amigo del Bar Convent mandó a Madre Teresa Ball alguna información sobre Mary Ward ella respondió, 'He leído lo que mandaste, pero no soy capaz de juzgar sus méritos, al no tener conocimiento de los hechos. I never was inf ormed of the merit of Mary Ward. Nunca fui informada del mérito de Mary Ward. M. Babthorp [sic], I was told, procured the confirmation of our holy rule' . M. Babthorp [sic], me dijeron, adquirió la confirmación de nuestra santa regla'. [[2]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn2) When she drafted new Constitutions in 1861 she ended with the suggestion that 'Mother Mary Anne Barbara Bapthorp', under whom the Bull of approval of Pope Clement XI was issued, might be regarded as the foundress of the Institute.SSSSSus nuevas Constituciones, redactadas en 1861, terminaron con la sugerencia que la 'Madre María Ana Barbara Bapthorp' podría ser considerada como la fundadora del Instituto según la bula de aprobación del Papa Clemente XI. This burying of Mary Ward's founding role continued across the world. Esta supresión del papel fundador de Mary Ward continuó en el mundo entero. In 1877 another Loreto sister, M. Joseph Hogan, foundress of the mission in Darjeeling, wrote that when asked who founded their congregation sisters replied, 'In Germany, Mrs Babthorpe, in England Mrs Beddingfield [sic] but my heart whispers poor, persecuted, maligned Mrs Ward'. En 1877, otra hermana de Loreto, M. Joseph Hogan, fundadora de la misión en Darjeeling, escribió que cuando se les preguntó quién era la fundadora de su congregación las hermanas respondieron, 'En Alemania, la Sra Babthorpe, en Inglaterra Sra Beddingfeld pero yo susurro en el pecho la pobre, perseguida, condenada Sra. Ward’. Mary Ward's prophetic role was smothered and silence d by a mistaken sense of obedience and by the burial of crucial information.

Se suprimió y asfixió el papel profético de Mary Ward por un sentido equivocado de la obediencia y por el entierro de información crucial. It is for this reason that a sense of our living heritage is so important to us. Es por esta razón que tener un sentido de nuestro patrimonio viviente es tan importante para nosotros. If we do not keep a sense of that heritage alive, we will end up wearing Mary Ward's pilgrim hat rather than giving birth to her children of the future. Si no guardamos un sentido de esa herencia viva, terminaremos llevando el sombrero de peregrino de Mary Ward en vez de dar a luz a sus hijos del futuro. If words about Mary were silenced, i mages allow for a wider margin of interpretation.Si fueron silenciadas las palabras sobre Mary, las imágenes permiten un mayor margen de interpretación. Mary's letters are full of coded names and clandestine references. Las cartas de Mary están llenas de nombres codificados y referencias clandestinas. In the same way I believe that , since words proved dangerous, *The Painted Life* contains similarly encrypted themes and motifs . Creo que, como las palabras quedaron peligrosas, *La Vida en Pinturas* contiene temas y motivos encriptados de la misma manera. They point to the uniqueness of her life and visio n and link it with the *Spiritual Exercises* of St. Ignatius Loyola and with the Jesuit Constitutions. Señalan a la singularidad de su vida y de su visión y muestran el vínculo con los *Ejercicios Espirituales* de San Ignacio de Loyola y con las Constituciones de la Compañía de Jesús. In this way the paintings both suppleme nt and fortify the written word s Así las pinturas tanto complementan y fortifican las palabras escritaswhich hint at our Ignatian roots. que hacen referencia a nuestras raíces ignacianas.

Persecuted English Catholicism at the time of Mary's birth was marked by the absence of structure, hierarchy and regular priestly ministry . El catolicismo inglés perseguido en la época de María quedó marcado por la ausencia de estructura, de jerarquía y de ministerio sacerdotal regular. This provided an unexpect ed opening for the collaboration of women with itinerant missionary priests, since they could more easily move around undetected than men . Esto proporcionó una apertura inesperada a la colaboración de las mujeres con los sacerdotes misioneros itinerantes, ya que podrían moverse más fácilmente que los hombres sin ser detectadas. It was this inclination to mobility, both within the city of London and later across Europe and 'even […] the region called the Indies' , as she would later write, that was to prove the downfall of Mary and her companions. Fue esta inclinación a la movilidad, tanto dentro de la ciudad de Londres y más tarde en Europa y 'aun [...] en la región llamada las Indias', como ella escribirá más tarde, que provocó la caída de Mary y de sus compañeras. [[3]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn3)Mary records her childhood self as being so painfully shy that the silent life of the monastic cloister , though long disappeared from Protestant England, became a strong attraction. María dice que su propia infancia fue marcada por una timidez tan fuerte que la vida en silencio del claustro monacal, aunque a largo desaparecido de la Inglaterra protestante, le pareció muy atractivo. [[4]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn4) The strict enclosure imposed on all nuns in the Western church by Pope Boniface VIII 's papal decree *Periculoso* of 1298 made it impossible for female religious to undertake works of charity outside the monastic enclosure, with the limited exception of the education of girls.El recinto estricta impuesta a todas las monjas en la iglesia occidental, mediante la bula *Periculoso* del papa Bonifacio VIII de 1298, hizo imposible que las religiosas se comprometen a obras de caridad fuera del recinto monástico, con la excepción limitada de la educación de las niñas. The common opinion on women's options in society was expressed in the phrase La opinión común sobre las opciones de las mujeres en la sociedad se expresa en la frase *aut maritus aut murus* – either a husband or a cloister. *aut Maritus aut murus* – o un esposo o un claustro. E ither the domestic or the monastic sphere provid ed the necessary enclosure required by the weakness of women's minds and bodies. Hacia falta del recinto o doméstico o monacal para proteger la debilidad de las mentes y los cuerpos de las mujeres.

As a young woman Mary had strongly internalized the notions prevalent in her day of women's place within society and church . Como mujer joven Mary había internalizado de manera firme las nociones prevalentes en su día sobre el lugar de la mujer dentro de la sociedad y de la iglesia. It was her experience of apostolic mobility in London, a fter two failed attempts at enclosed monastic life , which pointed the way forward to an unimagined new way of being a woman in the service of God. Era su experiencia de la movilidad apostólica en Londres, después de dos intentos fracasados en la vida monacal de clausura, que señalaban el camino a seguir en una nueva forma de ser mujer en el servicio de Dios que nunca había imaginado. The pow erful mystical insight of the 'Glory Vision', rece ived during the banal domestic context of combing her hair , convinced her that the 'assured good thing' to which God was drawing her would be greatly to God's glory. La poderosa visión mística de la 'Visión de la gloria', que recibió en el contexto doméstico banal de peinar su cabello, la convenció de que la 'cosa aseguradamente buena' oferta por Dios daría mucha gloria a Dios. The echoes of the Jesuit motto Los ecos del lema jesuita *ad maiorem Dei gloriam* are clear. *ad maiorem dei gloriam* son claras.   Th e second-century theologian Irenaeus of Lyon speaks of the glory of God being a human being fully alive. El teólogo del siglo II, Ireneo de Lyon, nos dice que la gloria de Dios es un ser humano plenamente vivo. [[5]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn5) Here in the mirror, Mary finds God in all things, seeing her own image as a woman, a creature considered by Biblical literalists as being o f a lower order than men, more prone to sin and tempta tion.Delante del espejo, María encuentra a Dios en todas las cosas, como dice San Ignacio. Lo encuentra al ver su propia imagen como mujer, criatura que los integristas bíblicos consideraron de orden menor que los hombres, más propensas al pecado y a la tentación. Y et within that image s he beholds the glory of God contained in a call to become fully alive. Dentro de esa imagen contempla la gloria de Dios contenida en una llamada a ser plenamente vivo. This call was to become the background to all her subsequent efforts for herself, her companions and 'women in time to come' , struggling , as we still do today, to create a space in which women could ful fil their God-given potential. Esta llamada se convirtió en el fondo de todas sus luchas posteriores para crear un espacio en que las mujeres podrían cumplir su potencial dado por Dios. When we work to give the young, the broken, the ignored and the disenfranchised people of our world confidence in their own capacities, we are revealing to them the true glory of God. Cuando trabajamos para dar a los jóvenes, a los quebrados, a y las personas marginadas de nuestro mundo una confianza en sus propias capacidades, estamos revelando a ellos la verdadera gloria de Dios.

The call of the Glory Vision was followed several years later by a mystical experience in which Mary Ward heard God command her to take the Jesuit Constitutions, with the exception of what God had prohibited on account of gender difference.La llamada de la Visión de la Gloria fue seguida algunos años más tarde por una

experiencia mística en que Dios mandó a Mary Ward de tomar las Constituciones de la Compañía de Jesús con la excepción de lo que Dios había prohibido a causa de la diferencia de género. Like everyone else in her era, she Como muchos otros en su época, did no t doubt t hat God had prohibited female ordination , but i n this call she heard not a divine veto but a divine invitation for women to liv e a fully apostolic life. Mary no dudó que Dios había prohibido la ordenación de las mujeres, pero en esto no oyó un veto divino, sino una invitación divina para que las mujeres vivan una vida plenamente apostólica. In 1615 En 1615 Mary received further spiritual confirmation in a vision of a soul returned to its original state of innocence and María recibió más confirmación espiritual en una visión de un alma vuelto a su estado original de inocencia y fully oriented towards its original purpose. totalmente orientada hacia su propósito original. This was a human being as she was made to be, not as prevailing religious or social culture said she should be. Este era un ser humano tal como Dios lo creó para ser, no como la cultura religiosa o social predominante dijo que debería ser. Mary understood from this vision that women as well as men were called to the apostolic life, capable of responding to God in a Mary comprendió desde esta visión que la mujer tal como el hombre fue llamada a la vida apostólica, capaz de responder a Dios en una

'singula r freedom […] entire application, and apt disposi ti on to all good works'. 'Libertad singular [...] y aplicación total, y disposición apta a toda buena obra'. [[6]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn6)

The three mystical insights of the Glory Vision, the call to 'take the same' and the vision of the Just Soul can be seen as a trajectory by which the inhibitions of Mary Ward's upbringing gave way to an extraordinarily broad , open vision of a church and society of the future. Las tres ideas místicas de la Visión Gloria, la llamada a 'tomar las constituciones jesuitas' y la visión del Alma Justa pueden ser vistos como una trayectoria en la que las inhibiciones de Mary Ward joven dieron paso a una visión extraordinariamente amplio y abierto de una iglesia y una sociedad del futuro. It is a vision which in many parts of our contemporary world and indeed of our contemporary church remains un fulfilled. Es una visión que en muchas partes del mundo contemporáneo y hasta de nuestra iglesia contemporánea permanecen sin cumplir. By 1616 t he apostolic aims of her institute had spread from the education of girls to ' the salvation of our neighbour […] by any other means that are congruous to the times'. En 1616 los objetivos apostólicos de su instituto se habían extendido desde la educación de las niñas hasta 'la salvación de nuestro vecino [...] por cualquier otro medio que sea congruente con los tiempos'. [7]As the title of Pope Boniface's bull suggests, she was becoming *periculosa,* a very dangerous woman . Como sugiere el título de la bula del papa Bonifacio, Mary Ward se estaba convirtiendo en una mujer muy peligrosa.

AlgunosS ome Jesuits , jesuitas, who had experience of women's apostolic potential from the English mission , supported Mary's vision . que tenían la experiencia del potencial apostólica de las mujeres en la misión inglesa, apoyaron la visión de María. O thers, neither willing nor able to question the entrenched theological and anthropological opinions of their day , were immovably opposed . Otros, que ni querían ni podían cuestionar las opiniones teológicas y antropológicas arraigadas de su día, se opusieron de forma inamovible. [[8]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn8) I wonder what there is in the world or the church today which we are not open to considering, because it has never been done? Me pregunto qué hay en el mundo o en la iglesia de hoy que no estamos abiertos a considerar, porque nunca se ha hecho?

The servant Margaret Garrett 's stories of religious life included that of a nun doing severe penance for having broken enclosure and her vow of chastity and become pregnant. Las historias sobre la vida religiosa contadas por la criada Margaret Garrett incluyen la de una monja que hizo penitencia severa por haber pecado contra su voto de castidad, saliendo de la clausura y quedando embarazada. The fear of lost virginity, ruined chastity and secret pregnancies runs through the Inquisition spies' reports and attacks on Mary Ward with tedious regularity. El temor a la pérdida de la virginidad, la castidad en ruinas y la maternidad secreta corre a través de los informes y ataques de los espías de la Inquisición contra Mary Ward con regularidad aburrida. Some of the clergy accuse d the sisters of immorality, financial irregularity and usurping priestly functions in reports based on lurid imagination and groundless rumour. Algunos de los clérigos acusaron a las hermanas de inmoralidad, de la irregularidad financiera y de la usurpación de funciones sacerdotales. Eran informes basados en la imaginación morbosa y los rumores sin fundamento. [[9]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn9) El temor de violaciones de disciplina entre las religiosas formaban parte de una oposición social y eclesial más generalizada a que la mujer se reclame la voz, la movilidad y el espacio público. These themes appear both directly and by implication in Mary Ward's letters and more strongly in the *Painted Life* , in which images of enclosure and mobility, themes of withdrawal from the world and engagement with it emerge repeatedly. Estos temas aparecen tanto en forma directa y por implicación en las cartas de Mary Ward y aun con más fuerza en la V*ida en Pinturas,* donde las imágenes del recinto y de la movilidad y los temas de la retirada del mundo y el compromiso con que se emerge de ello salen repetidamente.[[10]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn10)

The p aintings show a contrast between the inner enclosure and the call to a life in the public space. Las pinturas muestran el contraste entre el recinto interior y la llamada a una vida en el espacio público. Mary is frequently depicted praying in her room or lying in the enclosed space of a canopied bed while being called to a life outside. María parece menudo rezando en su habitación o acostado en el espacio cerrado de una cama con dosel, mientras que Dios la llama a una vida fuera. [[11]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn11)One painting recounts how she received a false message purporting to be from her father telling her to refrain from making her First Communion. Una pintura recuerda cómo recibió un mensaje falso que pretendió ser de su padre diciéndole que se abstenga de hacer su primera comunión. The story is repeated in Mary's early biography, the *Briefe Relation.* La historia se repite en la biografía temprana de Mary, la *Relación Brieve.* A beloved fatherly authority sends a message which Mary has read to her, but is not permitted to see, which prevents her from receiving the sacraments. El amada autoridad paternal envía un mensaje que se deja leer a Mary pero que no se le permite ver. El mensaje la prohíbe de recibir los sacramentos. The *Briefe Relation* La *Relación Brieve* tells of Mary tormented between the horror of disobeying her father and inconsolable grief at the thought of not making her communion. Nos cuenta que Mary siguió atormentada entre el horror de desobedecer a su padre adorado y el dolor inconsolable ante la idea de no hacer su comunión. A very similar scenario would take place in 1631 while she was imprisoned by the Inquisition in Munich after the suppression of her Institute and refused the sacraments . Un escenario muy similar tendría lugar en 1631 mientras estaba encarcelada por la Inquisición en Munich después de la supresión de su Instituto, cuando se le negó los sacramentos. The *Painted Life* La *Vida en Pinturas*is silent on this period in her life, but the similarities between this event and that of her childhood are remarkable and I believe are suggested in painting 6. The picture shows women enclosed with in the house, or behind the fence, and the messenger on a horse, a symbol of male power and mobility, standing in the open, unenclosed space, with a church domina ting a no habla de este período de su vida, pero las similitudes entre este caso y el de su infancia son notables y creo que están sugeridos en la pintura 6. La imagen muestra unas mujeres encerradas en la casa, o detrás de la valla, y el mensajero montado en un caballo, símbolo del poder y la movilidad masculino. Está en el espacio abierto, y una iglesia domina la hill in the background.colina en el fondo. The messenger holds out a piece of paper to the young Mary which determines whether or not she may receive the sacraments . El mensajero tiene en la mano una carta para la joven Mary que determina si está o no puede recibir los sacramentos. Despite her agony of conscience and love of her father, the child Mary determines to follow God and receive communion . A pesar de su agonía de conciencia y el amor de su padre, la joven Mary se determina a seguir a Dios y recibir la comunión. During her later imprisonment Mary was thought to be dying. Durante su encarcelamiento más tarde in 1631, María cree que está muriendo. She was offered Un sacerdote le ofrece los últimos sacramentos sólo a condición de que ella firme un documento arrepentido de cualquier posible error. In order to save her followers from confusion and honour a vocation gi ven directly by God, she refused to sign . Con el fin de salvar a sus compañeras y de dar honor a una vocación recibida directamente de Dios, se negó a firmar. She said that she preferr ed instead to cast hers elf on the merc ies of Christ, and d ie without the Sacraments rather than betray her prophetic vision . Dijo que sería mejor entregarse entre las manos de Cristo, y morir sin los Sacramentos que traicionar su visión profética. The *Briefe Relation* comments that while her enemies saw t his as proof of her obstinacy and pervers ity La *Relación Briefe* comenta que mientras sus enemigos consideraron esta historia como prueba de su obstinación y perversidad ' wise and prudent People knew the obligation there is f or each to stand upon their own right *.* 'La gente sabia y prudente, conocían la obligación que tiene cada uno de guardar su propio *derecho.* '

Mary delivered instead a paper of her own, passionately professing her service and obedience to the Church, and telling the Dean of Munich Cathedral, who had served her with the original paper, that if she died without the Sacraments it would be on his own conscience. María mandó una carta de su propia parte, profesando con pasión su servicio y obediencia a la Iglesia, e indicando al decano de la catedral de Munich, que le había servido con el documento original, que si ella murió sin los Sacramentos él tendría la culpa.. She was given the last rites shortly afterwards. Se le dio la extremaunción poco después. [12]

              Years of apostolic experience convinced Mary of the fundamental equality of women and men befo re God . Sus años de experiencia apostólica convencieron a Mary sobre la igualdad fundamental de las mujeres y los hombres antes de Dios. When a Jesuit expressed his conviction that women did not have the equal capacity to comprehend God Mary Cuando un jesuita expresó su convicción de que las mujeres no tienen la misma capacidad de comprender a Dios Mary refute d this assumption ,negó esta suposición. placing the lived experience of women above the theological and anthropological theories invented by men . Ella puso en contraste la experiencia vivida de las mujeres por encima de las teorías teológicas y antropológicas inventadas por los hombres.[13]In a two-page memorandum of 1622 entitled 'Reasons Why We May Not Alter ', Mary appealed to social changes and her sisters' own experience , claiming the God-given freedom each person h as to choose their own path En un memorando de dos páginas de 1622, titulada 'razones por cuales no podemos alterar', Mary apeló a los cambios sociales y a la propia experiencia de sus hermanas, reclamando la libertad dado por Dios a cada persona para elegir su propio camino. Aand arguing that if God gives someone a vocation, no other authority should seek torgumenta que si Dios le da a alguien una vocación, ninguna otra autoridad debe deny it. negarlo.

'I f it we r e wrong to force an y priv ate man to marr ya wife whom he cannot love, much more must the election of every one ' s vocation […] be free […] This is the reason […] that the King of Kings should ch oo se his own spo u ses, and that God, and not m an should give vocations . 'Si es un error obligar a un hombre a casarse con una mujer que no puede amar, tanto debe ser libre la elección de la vocación de cada uno' [...] Es por esta razón [...] que el rey de Reyes debe elegir sus propias esposas porque es Dios, y no el hombre, que da las vocaciones.’ [[14]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn14)

              The *Painted Life* contains a recurrent theme o f Mary Ward exercising speech, a right which scripture appears to deny to women. La *Vida en Pinturas* contiene muestra, como tema recurrente, Mary Ward hablando, un derecho que la biblia parece negar a las mujeres. Her claim to public speech is the basis for many of the denunciations sent to the Inquisition. Su reclamo al discurso público es la base de muchas de las denuncias enviadas a la Inquisición. [[15]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn15) The first image in the *Painted Life* illustrates Mary's own story of how her first spoken word was the name of Jesus. La primera imagen de la *vida* muestra que la primera palabra hablada por Mary era el nombre de Jesús. This name is repeated again in a later dramatic incident, restor ing Mary to speech and movement . Este nombre se repite de nuevo en un dramático incidente más tarde, en que Mary, todavía niña, tiene un accidente, queda muda e inmóvil y recupera la palabra y el movimiento pronunciando el nombre de Jesus.    T h e significance of this name ending Mary 's silence Mary adulta y sus compañeras no perdieron el significado de este nombre que termina su silencio. wa s not lost o n the adult Mary and her companions , struggling to remain women of speech and mobility after the manner of the Society of Jesus . El sello que utilizó durante los años de ser superiora general de las ‘Madres de la Compañía de Jesús’ fue copiada de la del Superior General de los Jesuitas. One of the many causes of contention between Mary Ward and those Jesuits opposed to her was the setting up of the IHS monogram above their chapel door, marking them as members of a society that bore the name of Jesus. Una de las muchas causas de discordia entre Mary Ward y los jesuitas que se oponían a ella fue la creación del monograma de IHS sobre su puerta de la capilla. Les marcó como miembros de una sociedad que llevaba el nombre de Jesús. [[17]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn17) But Mary was adamant, refusing to accept that a name should be silenced that had been given her by God.Pero María quedo fuerte, negándose a aceptar que un nombre dado por Dios debe ser silenciado. [[18]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn18)  I f the name of Jesus is the first word on Mary Ward's life it is also her last, as it wa s that of Teresa Ball, Si el nombre de Jesús es la primera palabra de la vida de Mary Ward es también la última, como lo era de Teresa Ball, cwhose chapel at Rathfarnham was the first in Ireland to be dedicated to the Sacred Heart of Jesus.uya capilla de Rathfarnham fue la primera en Irlanda dedicada al Sagrado Corazón de Jesús.

In the words, 'To love the poor , persever e in the same, live, d ie and rise wit h them was all the ai m of Mary Ward' , engraved on her tombstone in Osbaldwick , Las palabras, 'Amar a los pobres, perseverar en el mismo, vivir, morir y resucitar con ellos fue todo el objetivo de Mary Ward', están grabadas en su lápida en Osbaldwick. Se puede encontrar una referencia cifrada a su 'tener el mismo de la Sociedad [de Jesús]'. [[19]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn19) From first to last Mary's companions, whether in writing or in painting or carving , found ways to immortalize the claims implicit in her vision which dared not be spoken aloud for centuries. Desde el inicio hasta el fin las compañeras de María, ya sea por escrito o en la pintura o la escultura, encontraron maneras de inmortalizar lo que implicaba su visión, sin atreverse hablarlo en voz alta durante siglos. [[20]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn20)

Mary's experience of the abiding love of Jesus is depicted in the *Painted Life* which expresses in image the words of her retreat diary. La experiencia que Mary tuvo del amor eterno de Jesús se representa en la *Vida en pinturas* en una imagen que expresa un incidente retirado de su diario. She writes of a spiritual encounter with Jesus whereby, ' He was very near me and within me, which I never perceived him to be before [...] I said, “My God, what are thou?” I saw him immediately and very clearly go into my heart, and little and little hide himself in it, and there I perceive him still to be... ' There he would remain for the rest of her life. Describe un encuentro espiritual con Jesús mediante el cual, 'Estaba muy cerca de mí y dentro de mí, que nunca lo había percebido antes [...] dije: ‘Dios mío, ¿qué eres?’ Lo vi inmediatamente entrar muy claramente en mi corazón, y poco a poco esconderse en él, ahí lo percibo estar hasta ahora.’ Allí permanecería durante el resto de su vida. In their younger days b oth Mary Ward and Teresa Ball were tormented by religious scruples and doubts about their own capacities. En sus días de juventud tanto Mary Ward como Teresa Ball fueron atormentadas por escrúpulos religiosos y por dudas sobre sus propias capacidades. Both were led through a process of discernment to a deep confidence in Jesus which enabled them to live lives of extraordinary courage and energy. Ambos fueron conducidas a través de un proceso de discernimiento a una profunda confianza en Jesús que les permitió vivir una vida de extraordinario valor y energía.

Both also suffered greatly from false accusations and power struggles with clerics unable to tolerate strong women. Ambos también sufrieron mucho de falsas acusaciones y luchas de poder con los clérigos incapaces de tolerar a las mujeres fuertes. One of the most comprehensive ways of silencing Mary Ward 's prophetic vision came from the reports on her which flowed into the papal and Jesuit curias and into the English government of the time. Una de las formas más comprensivas de silenciar la visión profética de Mary Ward fue los informes sobre ella, que desembocaban en las curias papales y jesuitas y en el gobierno Inglés del tiempo. What arouses particular anger and resentment is these women's claim to speak for themselves and to teach others to speak. Sus enemigos acusaron a Mary y sus compañeras de escandalizar a los católicos y ponerse en ridículo delante los herejes con sus deseos de hablar, predicar y enseñar. Enseñan también a sus alumnas a actuar en obras de teatro para que después puedan predicar desde el púlpito. Mary herself is reported as being a ' *Vergine d'animo virile* *'* , flaunting herself around in a coach , claiming to be a duchess Hablan de Mary misma como *'Vergine d'animo virile',* haciendo alarde de sí misma en una carrosa, pretendiendo ser una duquesa *incognita* , preaching from a chair placed in front of the altar and giving instructions on the *Pater Noster* . *incognita* y predicado desde una silla colocada delante del altar para dar instrucciones sobre el *Pater Noster.* [[21]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn21)But if she claimed the power to speak she also had t he power to impose silence on her enemies. Pero si ella reclamó el poder de hablar también tenía la capacidad de imponer silencio a sus enemigos. Mary Poyntz remark s that none of her powerful enemies had the courage to oppose her to her face, but pretended instead to be her friends. Mary Poyntz observó que ninguno de sus poderosos enemigos tuvo el valor para oponerse a ella a su cara, pero en vez pretendieron ser sus amigos. [[22]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn22)In contrast, Mary's generous speech to and about her enemies aroused frequent comment, alt hough she wa s bold enough , even when speaking directly to the pope, to pro claim her own and her companions' innocence and name honestly the injustice done to them . Por el contrario, el generoso discurso de Mary para y sobre sus enemigos despertó comentarios frecuentes, aunque fue suficientemente audaz, incluso cuando se hablaba directamente con el papa, para reivindicar en favor de su propia inocencia y la nombre de sus compañeras, nombrando honestamente la injusticia que se les hacían.[23]

Her insistence Quedó convencida on the importance of teaching Latin, the *lingua franca* of theologically and scientifically educated men, to the sisters and girls in her schools is testimony to her de termination to giv e women of the future access to leadership through intellectual rigour.de la importancia de la enseñanza del latín, la *lengua franca* de los hombres educados en teología y en las ciencias, a las hermanas y alumnas en sus colegios, para dar acceso al liderazgo a la mujer del futuro a través del rigor intelectual. Her contemporaries feared that women's virtue was at risk if they became over-educated, but for her followers Mary placed the language of scholars hip at equal level with t he language of prayer , writing, 'I would have Ce cilia and Catherina to begin […] to learn the rudiments of L atin, fear not the ir loss of virtue by that means […] what time can b e otherwise found besi d e s the i r pray e r let i t be bestowed on the ir La tin.' Sus contemporáneos temían que la virtud de la mujer estaba en riesgo si llegara a ser sobre-educada, pero para sus compañeras Mary puso la lengua culta al mismo nivel que el lenguaje de la oración. Escribió en una carta, 'Cecilia y Catherina deben comenzar [ ...] a aprender los rudimentos del Latin. No teman la pérdida de su virtud por ese medio [...]cualquier momento que se puede encontrar fuera de la oración que se le conceda al estudio del latín’.

In a speech to her own sisters, however, she balances women's lack of access to the education common among Jesuits with a God-given and instinctive capacity for discernment of the truth. Sin embargo, en un discurso a sus propias hermanas, equilibra su falta de acceso a la educación común entre los jesuitas con una capacidad dada por Dios e instintiva para el discernimiento de la verdad. She point s out that ' you see many le a rned men who are n ot perfect because they do not practis e what they know nor perform what they preach. Observa que hay muchos hombres que no están perfectos porque no practican lo que saben, ni realizan lo que predican. ' It is not for the reward of satisfaction that they are to seek knowledge , "No es por la recompensa de la satisfacción que trae que hay que buscar la sabiduría, por todo grande que sea, sino ' though it be exceeding great […] b ut for the end it bring s you to , which is G od.'por el fin hasta que os traerá, que es Dios mismo’. [[25]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn25)

The living heritage of Mary Ward is above all the spirit of steadfast courage, and it is in this that her followers down the years chiefly failed. El patrimonio vivo de Mary Ward es sobre todo el espíritu de un coraje invencible, y es en esto que sus compañeras fracasaron principalmente a lo largo de los años. The most insidious and effective silenc ing of Mary Ward came at t he hand s of her own followers, o verwhelmed by social and p olitical pressures and a growing authoritarianism and conservatism in the Church . El silencio más insidioso y efectivo cayó sobre Mary Ward a manos de sus propias compañeras, dominadas por presiones sociales y políticas y un autoritarismo y conservadurismo crecientes en la iglesia.. As the centuries progressed, t he apostolic participation of the laity was largely reduced to a p assive and unthinking obedience which infiltrated even Mary Ward's institute. Con el paso de los siglos, la participación apostólica de los laicos se redujo en gran medida a una obediencia ciega y pasiva, que se infiltró hasta en el instituto de Mary Ward. But there were sufficient sisters and friends who shared her characteristic courage and single-mindedness to ensure that the heritage remained alive. Pero había bastante hermanas y amigos que compartieron su coraje y perseverancia para asegurar que el patrimonio permaneciera vivo. The amazing story of the rehabilitation of Mary Ward in the nineteenth and early twentieth century is witness to this. La sorprendente historia de la rehabilitación de Mary Ward en el siglo XIX y principios del XX es testigo de esto.

The *Painted Life* La *Vida en Pinturas* is full of scenes where Mary Ward está llena de escenas en que Mary Ward breaks the boundaries of enclosure to follow the mysterious will of God. rompe los límites de la clausura para seguir la misteriosa voluntad de Dios. Painting 4 Pintura 4 depicts the fire in her childhood home of Mulwith, when she and her sisters sheltered within the enclosure of the home, until led to freedom outside by their father 's outstretched hand . representa el incendio en su casa de Mulwith, cuando ella y sus hermanas tomaron refugio dentro del recinto de la casa, hasta que su padre les condujo a la libertad fuera con la mano extendida. Painting 31 shows a meditation of Mary's in which she contemplates Jesus similarly stretching out a hand, challenging Peter to have the courage to step out of the safe enclosure of the boat onto stormy waters. Pintura 31 muestra una meditación de Mary en que se contempla a Jesús que, de manera semejante, estira una mano, desafiando a Pedro a tener el coraje para salir del recinto seguro del barco para andar en las aguas tempestuosas. La pintura final de la colección de la muestra Mary al final de su vida. Jesús le da la mano extendida para invitarle a caminar con él hacia su propia muerte. Like Peter at the lakeside, she finds that whereas in her youth she chose where she walked, now at the end of her life, Como Pedro en la orilla del lago, Mary descubre que mientras era joven eligió donde ella caminó, pero ahora en el final de su vida,  'Someone else will bind you and take you where you do not wish to go'."Alguien más te atará y te llevará a donde no quieres ir". [[26]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn26)

We have little information to help us discern to what extent these repeated the mes in the *Painted Life* are connected or deliberate. Tenemos poca información para ayudarnos a discernir hasta qué medida estos temas que se repiten en la *Vida en Pinturas* están conectados o deliberadas. B ut the repetition of these iconic gestures speaks of Mary Ward's courage and resilience . Pero la repetición de estos gestos icónicos habla del valor y la resistencia de Mary Ward. She never lost faith in the potential of women to s eek, find and live the truth . Nunca perdió la fe en el potencial de la mujer para buscar, viva y encontrar la verdad. She never lost faith in a God who puts forth his arm in strength, raises the lowly, fills th os e who hung e r for a different life with good things and sends the rich, the proud and the powerful away empty. Nunca perdió la fe en un Dios que hace proezas con su brazo; esparce a los soberbios en el pensamiento de sus corazones, quita a los poderosos de sus tronos, exalta a los humildes y colma de bienes los hambrientos para una vida más amplia, mientras despide a los ricos con las manos vacías.  
 En las biografías de Mary Ward y de Teresa Ball se repite una referencia bíblica como un catalizador importante para el discernimiento de su vocación personal. Each heard, at a crucial time in her life , the words, 'Seek first the kingdom of God and his justice , and all these t hings shall be added unto you' (Matt. 6:33). Cada una oye, en un momento crucial en su vida, las palabras, 'buscad primero el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas (Mateo 6:33). That single-minded and single-hearted determination to seek God alone was what sustained both of them in lives of faith and struggle. Esa determinación de buscar a Dios con una sola mente y un solo corazón fue lo único que sostuvo a ambos en su vida de fe y lucha.

              The theme of mobility features strongly in the *Painted Life* . El tema de la movilidad tiene una fuerte presencia en la *V en P.* Las cMary's letters are full of her own movements or requests for others to set out on journeys .artas de Mary están llenas de sus propios movimientos o peticiones para que otras se pongan en marcha. [[27]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn27) S elf-motivated and public activities were precisely what was denied to women of Mary's time. Las actividades auto-motivadas y públicas fueron precisamente lo que se le negó a la mujer del tiempo de Mary. La describen con frecuencia como en marcha: a caballo, en los coches y los barcos. Los informes de los espías se quejan tanto de la movilidad de Mary Ward y de sus hermanas como a su pretensión de hablar por sí mismos y para los demás.They are gadabouts, 'galloping girls', and 'wandering gossips' , acting in contravention of the role prescribed for women in the scriptures and the restrictions placed on the mobility of female religious by the Council of Trent. Son pindongas, ‘Niñas al galope’ y 'malas lenguas errantes' que actúan en contravención de la función prescrita para las mujeres en las escrituras y las restricciones impuestas a la movilidad de las religiosas por el Consejo de Trento. [[29]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn29) Painting 26 shows Mary quelling a mutiny on board a ship, her calm demeanour mirroring that of another highly mobile apostle, St. Paul , during the shipwreck in Acts 27. The parallels to Sts. La Pintura 26 muestra a Mary mientras reprime un motín a bordo de un buque. Su conducta tranquila refleja la del otro apóstol de gran movilidad, St. Pablo, durante el naufragio en Hechos 27. Los paralelos con los SS. Peter and Paul are perhaps a silent way of emphasising the leadership and holiness inherent in Pedro y Pablo son quizás una manera silenciosa de enfatizar el liderazgo y la santidad inherente enthis forbidden apostolic way for women. esta manera de actuar apostólica prohibida para las mujeres.

The theme of suffering and martyrdom also runs through the *Painted Life* both in terms of Mary's own sufferings and perhaps as a way of explaining how the sisters who survived her interpreted the Church's opposition to her. El tema del sufrimiento y del martirio también se ven a través de la *V EN P* tanto en términos de los sufrimientos de Mary como en forma de explicar cómo las hermanas que sobrevivieron a interpretaron las oposición de la Iglesia a la fundadora. Like the young Teresa of Avila, the child Mary dreamed of dying heroically for her faith . Como la joven Teresa de Jesús, María soñaba de niña con morir heroicamente por su fe. P ainting 10 shows her embracing gruesome instruments of torture against a backdrop of priests being executed. Pintura 10 la muestra abrazando instrumentos tremendos de tortura en un contexto del martirio de sacerdotes. Painting 11 shows her learning from God that religious life would be her 'm artyrdom', while painting 39 and many references in the *Lives* speak of her learning that joyful acceptance of her trials rather than a public death would give God the greatest pleasure. Pintura 11 muestra como aprendió de Dios que la vida religiosa sería su martirio, mientras que la pintura 39 y muchas referencias en las *Vida* hablan de cómo aprendió que aceptar con gozo las pruebas de su vida en lugar de una muerte pública darían mayor placer a Dios[[30]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn30).

Paintings 16-19 show her engaged in apostolic work, while painting 30 picks up the martyrdom theme once more with Mary understanding that this apostolic vocation for women was of equal value to God and the Church as the m ystical life or martyrdom itself. Pinturas 16-19 la muestran ocupada en el trabajo apostólico, mientras que la pintura 30 recoge el tema del martirio. Mas una vez Mary entiende que esta vocación apostólica de las mujeres tiene igual valor para Dios ya para la iglesia como la vida mística o el martirio en sí.[31]  T hese visual images of martyrdom and the high value of apostolic religious life even when compared with the holiness of the cloister are a powerful articulation of her followers' faith in the founding grace given to Mary Ward .Estos imágenes visuales de martirio y el alto valor de la vida religiosa apostólica incluso si se compara con la santidad del claustro son una poderosa articulación de la confianza que tenían sus seguidores en la gracia de fundación dada a Mary Ward.   Painting 27 shows Mary meditating on the name of Jesus and being shown a soul 'adorned with great glory', modelled after Christ himself. Pintura 27 muestra a Mary meditando en el nombre de Jesús con un alma 'adornado con gran gloria', al modelo de Cristo mismo. The Ignatian resonances of this painting cannot be ignored and confirm the strength of the early sisters' identification of themselves with the founding charism of the Society of Jesus . No se puede negar las resonancias ignacianas de esta pintura que confirman la auto-identificación de las primeras hermanas con el carisma fundador de la Compañía de Jesús. It would not have been prudent to emphasise this in writing after Mary's death, and we find little t hat is explicit in this regard. No hubiera sido prudente enfatizar esto por escrito después de la muerte de Mary, y encontramos pocas escritos explícitos en este sentido. In fact later generations of sisters conformed to more monastic models of religious life , moderating Las generaciones posteriores de hermanas se ajustaban a los modelos más monásticas de la vida religiosa, moderando the Ignatian structures and freedom of spirit which Mary Ward envisaged. las estructuras ignacianas y la libertad de espíritu que Mary Ward preveía. Nevertheless the emphasis in the Painted Life on spiritual liberty and fre edom from disordered attachment to the protection gained from money or secular power or ecclesial influence clearly Sin embargo, el énfasis que la *V en P* da en la libertad espiritual y la libertad del apego desordenado a la protección obtenida del dinero o del poder secular o de la influencia eclesial tiene claramente sus raíces en los ejercicios espirituales de San Ignacio y encuentra su origen en las propias cartas espirituales de Mary Ward.

What, then, is the living heritage which we share with the woman whom Pope Pius XI I called 'that incomparable woman, given to the church by Catholic England in her darkest and bloodiest hour' ? Entonces, ¿cuál es el patrimonio vivo que compartimos con la mujer que el Papa Pío XII llamó 'esa mujer incomparable, dado a la iglesia católica de Inglaterra en su más oscura y más sangrienta hora'? [[33]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn33)Her story and achievements are not only important for sisters of the two congregations who consider her t heir founder. Su historia y sus logros no sólo son importantes para las hermanas de las dos congregaciones que la consideran como fundadora[[34]](https://translate.googleusercontent.com/translate_f" \l "_edn34). S he holds Sostiene a vision for any womenuna visión de libertad espiritualseeking to find their own voice and space para todos los que tratan de encontrar su propia voz y espacio en una iglesia que todavía, en muchos aspectos, parece preferir que permanezcan tranquilos en casa. Sostiene para los hombres que son nuestros compañeros de viaje una visión de un futuro lleno de esperanza, una visión de la gloria para los que no tienen voz en este mundo. Este es el niño, al que estamos dando luz, en lugar de simplemente llevar el sombrero de Mary Ward.

Fr. Fr. John Morris era un jesuita del siglo XIX que luchó, junto con Madre Joseph Edwards, Madre Catherine Chambers y otros para la rehabilitación de Mary Ward. Poco antes de su muerte escribió en respuesta a la madre Joseph que había sugerido que debería ser cansado de la lucha para romper el silencio sobre Mary Ward. 'No me diga que debo ser bastante cansado de toda la historia. Nunca seré cansado de Mary Ward y espero que nunca se cansará de mí.’